

La traducción realizada por Nasry es excelente, dado que ha sabido captar los elementos esenciales del género: claridad y dinamicidad sintáctica, además de precisión léxica. Este valor tridimensional lo ha captado perfectamente el traductor, que ha conseguido una versión inglesa lograda.

Otro tanto cabe decir del apartado consagrado al estudio, en el que el autor ha logrado enhebrar un hilo argumentativo desde las primeras líneas, en el que todo ha sido debidamente programado a partir de un profundo conocimiento del género del autor, así como del director de su Tesis Doctoral, Samir Khalil Samir.

La editorial advierte de un error en el proceso de impresión que ha hecho que la raya infralínea de la /t/ y de la /h/ se haya desplazado ligeramente a la letra siguiente. A excepción de estos y de otras erratas mínimas que presenta el texto (v.gr. Zayyāt en lugar del incorrecto Zaiyāt en p. 36, o *Nisā* por el incorrecto *Nisā* en p. 271), éste aparece ‘limpio’. No entendemos por qué el autor no ha recurrido a la abreviación de los libros bíblicos: Lk en lugar Luke; Mt en vez de Matthew, cf. pp. 236-237, nn. 47 y 53 *et passim*, etc. Por otro lado, la bibliografía nos parece muy escueta: faltan la mayoría de los trabajos de S. H. Griffith sobre el autor y el género de polémicas; del propio Samir Khalil Samir faltan trabajos en estas dos líneas y, sobre todo, su *Abū Qurrah. Al-Sīrah wa-l-marāḡi* / *Al-Mu'allafāt*, en su versión española (Córdoba, 2005) que ha sido aumentada en referencias bibliográficas.

El interés del texto es obviamente alto. No sólo los contenidos nos ayudan a conocer la dimensión real de la formación del ‘Legado Árabe Cristiano’ y de su interacción con el islam, sino también a entender como se desarrolló, a partir de este momento crucial, el conocimiento y la expresión en árabe de los autores que cultivaron este género de la polémica. En este sentido, el trabajo de Nasry nos ayuda sobremanera a avanzar y profundizar en el conocimiento de estos aspectos de forma inteligente y rigurosa.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

PAZZINI, Massimo, *Il libro dei dodici profeti. Versione siriana, vocalizzazione completa*, «Analecta» 72 (Milano: Edizioni Terra Santa, 2009), 134 pp. ISBN: 978-88-6240-072-5

No es tarea fácil reseñar trabajos que no han sido realizados con el fin de que pasen por el ojo de un reseñador. Es el caso del presente libro, que ha sido elaborado con un fin puramente de uso por parte de los alumnos de lengua siriana,

pero que dado el valor de la tarea realizada hemos juzgado necesario dar cuenta del mismo para difusión entre nuestros colegas.

El presente trabajo es el fruto de la labor previa de edición de algunos de los doce libros correspondientes a los 'profetas menores'. Ya en solitario ya en colaboración con R. Pierri, este libro presenta el texto siríaco completo de los doce profetas menores, de acuerdo con el texto transmitido por la Pešittā, a partir de la edición de Leiden.

De toda la labor realizada en la edición destaca la vocalización completa de los textos, para lo cual se ha seguido el sistema occidental, tarea que, lógicamente, sirve de ayuda, sobremanera, al análisis gramatical de las voces.

El libro consta de un 'prefacio' en italiano (pp. 3-4) y en inglés (pp. 5-6), al que siguen los textos de los doce profetas: Oseas (pp. 7-25), Joel (pp. 27-34), Amós (pp. 35-5), Abdías (pp. 51-53), Jonás (pp. 55-59), Miqueas (pp. 61-71), Nahúm (pp. 73-77), Habacuc (pp. 79-84), Sofonías (pp. 85-90), Ageo (pp. 91-95), Zacarías (pp. 97-119), Malaquías (121-127).

A la edición de los textos sigue un apartado en el que se recogen aquellas variantes más significativas que presenta cada uno de los libros (pp. 129-132); este apartado sirve para cerrar el libro. La empresa acometida por Pazzini, con la colaboración de Pierri en algunos libros, ya lo hemos indicado, resulta enormemente útil para su utilización tanto por el especialista como por el estudiante de lenguas semíticas y de Antiguo Testamento, ante todo por la labor lingüística de vocalización que los autores han vertido en los textos.

Por lo demás la edición es formalmente impecable, con un diseño de caracteres y de espacios excelente, lo que le confiere a la obra un grado de aprovechamiento garantizado por parte de sus futuros usuarios, que desde aquí deseamos sean muchos por la inteligente y excelente labor llevada a cabo desde hace ya un tiempo con estos y otros textos del Antiguo Testamento.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

Quo vadis, Theologia Orientalis? Actes du Colloque Théologie Orientale: contenu et importance (TOTT) Ain Traz, Avril 2005, "Textes et études sur l'orient chrétien" 6 (Beyrouth: Université Saint Joseph, 2008), 284 pp. ISBN: 9953-471-23-1

La presente obra colectiva se ocupa de dos cuestiones metodológicas fundamentales. Por un lado, los autores reflexionan sobre la definición de "teología